

Liana Hotařová (ed.), *Pasión por el hispanismo III*, Liberec: Universidad Técnica de Liberec, 2018, 220 págs. ISBN 978-80-7494-451-2

Antes de que terminara el año 2018 se llegó a publicar el tercer ejemplar de *Pasión por el hispanismo*, una colección que reúne las actas del encuentro del mismo nombre, celebrado entre los días 19 y 20 de octubre de 2018 en la ciudad de Liberec. El Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Ciencias, Humanidades y Educación de la Universidad Técnica de Liberec había organizado en el marco de los ya tradicionales encuentros de hispanistas dos conferencias anteriores en 2008 y 2013. El objetivo de este tercer encuentro al norte de Bohemia era ofrecer espacio a los debates tanto especializados como amistosos. Algunos investigadores decidieron continuar con sus temas y desarrollar una investigación iniciada previamente, otros abrieron temas completamente nuevos. Como el encuentro contó no solamente con la participación de los hispanistas checos (de la Universidad Masaryk de Brno, de la Universidad Carolina, de la Universidad de Bohemia del Sur, de la Universidad de Ostrava, y por último de la universidad anfitriona), sino también de los hispanistas de Eslovaquia (Universidad de Bratislava) y Rumanía (Universidad de Bucarest), el volumen de los documentos “refleja un cierto segmento del desarrollo de los estudios románicos, no solo en la República Checa y Eslovaquia, sino también en colegas de todo Europa Central y Oriental” (p. 13).

Las actas contienen en total trece artículos que están divididos en dos partes: lingüística y literatura y bellas artes. En ambas categorías los artículos vienen organizados alfabéticamente según el apellido del autor. Esta división ayuda al lector orientarse mejor en el contenido de la publicación, sin embargo, no permite hacer enlaces temáticos entre los artículos y así facilitar la lectura. Consciente del hecho, el autor del prólogo Slavomír Míča de la universidad anfitriona, decidió incorporar en su texto de introducción un “segundo índice” donde ordena los artículos según su relación temática y al mismo tiempo añade una breve sinopsis de cada uno (pp. 8-12).

Pasando al propio contenido del libro, tres de los cuatro artículos escritos por los hispanistas

extranjeros están dedicados a la lingüística y en los tres podemos observar un trabajo de comparación. Bohdan Ulašin de la Universidad de Bratislava se había dedicado previamente a la comparación de la lengua española y eslovaca y en 2015 publicó un artículo sobre los anglicismos españoles y eslovacos.<sup>1</sup> Tres años más tarde presenta en estas actas el artículo “Los galicismos en español y en eslovaco” donde vuelve a confrontar la lengua española y eslovaca, no obstante, esta vez observa la influencia que ejerció el francés en los dos idiomas.

Un tema parecido en cuanto a la influencia de otras lenguas en español lo encontramos en el artículo “Pérdida de arabismos en español: productos de belleza medievales” de Mihai Enăchescu de la Universidad de Bucarest. El autor centra su investigación en términos de origen árabe que designaban distintos productos cosméticos durante la Edad Media. Decide elegir este campo léxico dado que presenta los cambios importantes que habían experimentado las palabras de origen árabe a lo largo de la historia.

El siguiente invitado de Bucarest, Răzvan Bran, publica en las actas un artículo titulado “Las metaforizaciones conceptuales de la «lluvia» en español y rumano”. Tomando la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson como el punto de partida, Răzvan Bran “analiza cómo la realidad extralingüística y la experiencia humana se conceptualizan a través de un sistema metafórico complejo” (p. 9). El objetivo teórico de su trabajo es comparar desde el punto de vista lingüístico las metáforas conceptuales de la palabra *lluvia* que se dan tanto en el español como en el rumano. Además de esta finalidad práctica, el autor ve la aplicabilidad de sus conclusiones en los dominios de la traductología, la lexicografía y la didáctica de idiomas.

Pasemos ahora a los artículos escritos por los docentes de las universidades checas. Cristina Rodríguez García de la Universidad Masaryk de Brno publica en las actas una comunicación titulada “Dificultades en el uso y la formación de subordinadas adjetivas de relativo en español por parte de estudiantes universitarios checos y eslovacos”. El

<sup>1</sup> Bohdan ULAŠIN, “Anglicismos léxicos en español y en eslovaco: un estudio contrastivo”, *Verba Hispanica* 23/1, 2015, pp. 163-178.

artículo presenta los resultados del análisis de 393 muestras de expresión escrita realizadas durante tres cursos académicos (2014-2017) por los estudiantes de grado en lengua y literatura españolas de la misma universidad. Dado que la autora consiguió detectar los errores realizados en el uso de las cláusulas subordinadas adjetivas de relativo, el artículo puede ayudar a los profesores de ELE de las instituciones de formación checas y eslovacas a “tomar posibles medidas con el fin de ayudar a los estudiantes en la resolución de sus dudas” (p. 86).

La segunda invitada de la Universidad Masaryk Veronika de Azevedo Camacho se centra también en cuestiones prácticas del lenguaje y presenta en las actas el artículo “El concepto de gradualidad en los textos especializados”. La autora se centra primero en la denominación de la palabra *especial* frente a lo *común* o *general* y propone unos “criterios de clasificación dentro de la estructura tripartita de los textos especializados, semi-especializados y divulgativos en el ámbito del español económico” (p. 39).

Como en los casos anteriores, otros dos artículos lingüísticos se deben a los docentes de la Universidad Técnica de Liberec, y ambos presentan en la publicación estudios sobre idiomas locales. Liana Hotařová, a la vez la editora del volumen, continúa en su investigación publicada ya en los actas del año 2008 y reflexiona en el artículo “La normalización de la lengua catalana en Mallorca” sobre la Ley de Normalización Lingüística que fue llevada a cabo en las Islas Baleares en los años 80. Su documento contiene los resultados de una encuesta sociolingüística realizada por la autora en la Isla de Mallorca con el objetivo de “conocer las actitudes de los habitantes de la isla hacia las dos lenguas oficiales” (p. 72), es decir, hacia el castellano y el catalán/balear, ¿o más bien hacia el mallorquín, menorquín e ibicenco?

El último artículo de la primera parte titulado “Proyecto de descripción y documentación de A Fala” fue escrito por el catedrático del Departamento de Lenguas Románicas de la universidad anfitriona y a la vez el editor del volumen *Pasión por el hispanismo* del año 2008, Miroslav Valeš. En esta comunicación el autor describe un proyecto cuyo objetivo es crear tres materiales fundamentales para la documentación de una lengua: una base de datos multimedia, un diccionario y una breve gramática. Para tal fin recoge datos primarios como grabaciones de los hablantes de A Fala, una lengua hablada en tres pueblos de

Extremadura en España, o textos publicados en el idioma. La aportación del documento es que se puede tomar como un caso precedente para el estudio de otras lenguas minoritarias tanto en España como en América Latina.

En la segunda parte del libro encontramos cinco estudios dedicados a la literatura, entre los cuales uno abarca incluso temas de filosofía; asimismo, las actas contienen una aportación al tema de las bellas artes. Temáticamente destaca la comunicación “Miedo y amor: las emociones y su función en las relaciones sobre la rebelión de Lope de Aguirre” de Jaroslava Kutová de la Universidad Carolina, ya que no trata literatura de ficción, sino cronística. Tras una breve recapitulación de los hechos históricos del siglo XVI que ocurrieron en la región de Perú y Venezuela y que fueron documentados en un corpus de textos, la autora analiza dichos testimonios e investiga la función de emociones presentes en las narraciones.

Gracias a la comunicación de Josef Prokop de la Universidad del Sur de Bohemia, no falta en las actas el tema del teatro. En su artículo “El muchacho llamado Golondrino: ¿un soldado fanfarrón?” habla del personaje de soldado fanfarrón que aparece en el teatro europeo desde la antigüedad –quizá hasta nuestros días– y lo compara con el protagonista complejo del anónimo *Entremés entre un muchacho llamado Golondrino*.

El tema de la poesía lo abarca en su comunicación “Jaime Gil de Biedma y Pere Gimferrer: ruptura de la expresión poética tradicional” Tereza Kožnerová de la Universidad Carolina. La autora presenta la relación de los dos escritores, y por consecuencia, de dos generaciones literarias a partir de la interpretación de sus poemas.

Permanecemos en la poesía también en el artículo de Juan Antonio Sánchez (Universidad Carolina y Universidad Técnica de Liberec) aunque esta vez dividimos nuestra atención entre la literatura y la filosofía. En la comunicación Antonio Machado y Kant el autor examina la influencia del filósofo ilustrado alemán en la obra del poeta español.

El único documento literario que no se centra en ninguna obra tanto literaria como histórica en concreto, sino en un tema más general, se debe al catedrático del Departamento de Romanística de la Universidad de Ostrava Jan Mlčoch. En su artículo “Algunas observaciones sobre la recepción crítica de la tal llamada novela de la memoria histórica en España” reflexiona sobre el fenómeno de la novela

de la memoria histórica que goza de mucho éxito tanto en el ámbito de los académicos como en la sociedad en general.

Las actas terminan con un documento completamente único en cuanto a su temática ya que abarca el tema de las bellas artes. Sorina Dora Simion, la tercera investigadora de la Universidad de Bucarest, publica en el volumen el documento “Diego Rodríguez de Silva y Velázquez y la sociedad de su tiempo” donde destaca la importancia del pintor y observa la recepción de su obra en el contexto artístico y social del siglo XVII. La cuestión que se nos ocurre respecto al último documento es su aporte a la hispanística checa y su conexión con los temas presentados anteriormente. Por otro lado, el arte español en todas sus variedades desde luego presenta un punto de interés y pertenece a un encuentro de hispanistas.

Falta por mencionar que desgraciadamente las actas no conllevan temas lingüísticos vinculados a las variedades del español de América Latina. Las aportaciones lingüísticas se centran, o en el castellano, o en los idiomas locales pertenecientes al territorio de España. El único enfoque en la región latinoamericana se presenta en el artículo de Jaroslava Kutová.

Comparado con el segundo volumen de las actas del año 2008, que incluyó varios temas traductológicos, tanto de traducciones literarias como no literarias y de la historia de la traducción de la literatura española, este tercer volumen no presenta ninguno.

Aunque los temas mencionados enriquecerían la publicación, su ausencia desde luego no resta que el libro sea un aporte tanto temático como metodológico para la hispanística checa. No se puede discutir la variedad –muy amplia– de los documentos presentados (que se debe al gran número de universidades y sus docentes que forman parte de los encuentros).

Por último, esperamos que los investigadores continúen desarrollando los temas presentados en este volumen, que los hispanistas y romanistas abran áreas de interés nuevas y que los encuentros anuales con participación extranjera se sigan organizando regularmente también en los próximos años.

por Martina Kutková, Praga  
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2020.9>

Antonio Bueno García (ed.). *Del signo al símbolo: La utilización de signos no verbales en la comunicación*. Granada: Comares Interlingua, 2018, 324 págs. ISBN: 978-84-9045-728-3

“Symbolism is [...] inherent in the very texture of human life.”

Alfred North Whitehead

La obra reseñada, *Del signo al símbolo: La utilización de signos no verbales en la comunicación*, nace como fruto de las tres ediciones del curso del mismo nombre que acogió la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid con periodicidad anual durante la etapa 2016-2018. De esta forma, la obra se convierte en el primer volumen de la Colección Interlingua de la editorial Comares sobre estudios de Traducción e Interpretación, dedicado en su totalidad al análisis de los sistemas de signos y símbolos en la comunicación.

Mediante un riguroso trabajo de documentación, la colección proporciona al lector un acercamiento multidisciplinar a este campo de conocimiento. En ella, el Prof. Bueno García, creador de la mencionada iniciativa de divulgación y a su vez editor de su volumen escrito, ha aunado las contribuciones de diversos especialistas que desde diferentes dominios ofrecen su visión sobre el estudio de la comunicación no verbal.

La obra se estructura en torno a doce bloques principales de contenido junto con un prólogo que firma asimismo su editor. Estos bloques de contenido no se suceden de manera lineal, sino que se alternan, yuxtaponiendo capítulos de diferentes temáticas, lo que aporta una mayor variedad al conjunto. Estos grupos son: 1) el proceso de la comunicación humana, considerado desde una doble perspectiva tanto histórica como del contexto actual, 2) el diseño icónico y la publicidad, 3) la educación, 4) la ciencia y la tecnología, 5) las creencias y la ritualidad, 6) las artes (literatura, música y cine), 7) la diversidad cultural y los procesos de interpretación y mediación, 8) la atención sanitaria y de emergencias, 9) la relación con otras especies, 10) la comunicación en el ámbito de la discapacidad, 11) la práctica deportiva y 12) la regulación de tráfico.

El primer bloque está dedicado al estudio del proceso de la comunicación humana. Este bloque en su subapartado de perspectiva histórica contiene las contribuciones de Jimeno Martínez y